

Kúpna zmluva

uzatvorená podľa ust. § 409 a nasl. Obchodného
zákonníka

Purchase contract

concluded according to § 409 and following. Of
Business Act

PREDÁVAJÚCI: obchodné meno: Cengage
Learning

sídlo: Cheriton House, North Way, Andover, SP10
5BE, United Kingdom

IČO: 00903535

zápis:

tel. číslo: +44 (0)1264 332424

fax. číslo: +44 (0) 1264 342838

e-mail: emea.directsales@cengage.com

SELLER: name: Cengage Learning

office: Cheriton House, North Way,
Andover, SP10 5BE, United Kingdom
registration: 00903535

Phone no: +44 (0)1264 332424

fax. no: +44 (0) 1264 342838

e-mail: emea.directsales@cengage.com

(ďalej ako „predávajúci“)

(“the Seller”)

KUPUJÚCI:

názov:

Štátny pedagogický ústav

IČO: 30 807 506

sídlo: Pluhová 8, 830 00
Bratislava

štatutárny orgán: Mgr. Petra Fridrichová, PhD.
riaditeľka

tel. číslo: 00421249276111

fax. číslo: 00421249276195

e-mail: spu@statpedu.sk

PURCHASER:

name: Štátny pedagogický ústav

ID no: 30 807 506

office: Pluhová 8, 830 00 Bratislava

statutory organ: Mgr. Petra Fridrichová, PhD.
director

Phone no.: 00421249276111

fax. no: 00421249276195

e-mail: spu@statpedu.sk

(ďalej ako „kupujúci“)

(the “Purchaser”)

predávajúci a kupujúci v ďalšom texte spolu aj ako
„zmluvné strany“ sa dohodli na nasledovných
zmluvných právach a povinnostiach.

The Seller and the Purchaser as contracting
parties have agreed on the following terms and
conditions

Článok I.

Úvodné ustanovenia

1. Kupujúci je rozpočtová organizácia
v priamej riadiacej pôsobnosti Ministerstva
školy, vedy, výskumu a športu Slovenskej
republiky (ďalej len „Ministerstvo“).

Kupujúci ako prijímateľ nenávratného finančného
príspevku od poskytovateľa Ministerstva
zabezpečuje realizáciu celonárodného projektu

Article I.

1. The Purchaser is a state budget organization
which reports directly to the Ministry of
Education, Science, Research and Sport of the
Slovak Republic (“Ministry”).

The Purchaser as a recipient of a grant from the
ministry manages the implementation of a
nationwide project called: „Rozvíjanie

s názvom: „Rozvíjanie profesijných kompetencií učiteľov v kontexte zvyšovania úspešnosti reformy systému základného vzdelávania“ (ďalej ako „projekt“)

2. Kupujúci má zriadenú špeciálnu knižnicu v súlade s ustanoveniami z.č. 126/2015 Z.z. o knižniciach, ktorá zabezpečuje slobodný prístup k informáciám šíreným na všetkých druhoch nosičov; napomáha k uspokojovaniu kultúrnych, informačných, vedeckovýskumných a vzdelávacích potrieb; podporuje celoživotné vzdelávanie a duchovný rozvoj a plní svoje úlohy poskytovaním knižnično-informačných služieb z vlastných knižničných fondov a sprístupňovaním vonkajších informačných zdrojov.

3. Za účelom realizácie projektu kupujúci uzatvára túto kúpnu zmluvu s predávajúcim, kedy predmet kúpy bližšie špecifikovaný v čl. II tejto zmluvy bude tvoriť súčasť knižničného fondu knižnice kupujúceho, všetky jeho časti budú riadne zaevidované a označené podľa pravidiel projektu.

Článok II

Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je:

- záväzok predávajúceho dodať kupujúcemu za podmienok dohodnutých v tejto zmluve, resp. tak ako je uvedené v Prílohe č. 1 k tejto zmluve:
 - i. ELTeach CD
 - ii. Professional Development Video Program DVD
 - iii. Teaching Young Learner's English – v elektronickom formáte
 - iv. Teaching English As A Second or Foreign Language – v elektronickom formáte

(ďalej spolu ako „predmet kúpy“)

- záväzok kupujúceho zaplatiť predávajúcemu za predmet kúpy dohodnutú kúpnu cenu špecifikovanú v čl. IV.
- Kupujúci súhlasí so skutočnosťou, že v dohodnutej kúpnej cene sú zahrnuté všetky náklady na implementáciu predmetu kúpy; po odovzdaní predmetu kúpy žiadne ďalšie náklady už zo strany Predávajúceho nebudú vynaložené.
- Predmet kúpy musí byť označený v súlade s Manuálom pre informovanie a publicitu

profesijných kompetencií učiteľov v kontexte zvyšovania úspešnosti reformy systému základného vzdelávania“ („project“)

2. The Purchaser has established a special library according to act no. 126/2015 Z.z., which provides free access to information distributed on all media. It helps to meet cultural, informational, scientific research and educational needs; It supports lifetime learning and spiritual development; fulfills its tasks by providing library and information services from its own library collections, and provides access to external information resources.

3. For the purpose of this project the Purchaser is concluding this contract with the Seller. The subject of the contract is specified in Article II and forms part of the library fund project. All of its parts will be properly registered and labeled according to Project rules.

Article II

Subject of the contract

The Subject of this contract is that:

- The Seller undertakes to sell and deliver to the Purchaser in the amount and format specified in appendix 1.
 - i. ELTeach CD
 - ii. Professional Development Video Program DVD
 - iii. Teaching Young Learner's English – in electronic format
 - iv. Teaching English As A Second or Foreign Language – in electronic format

(further as “goods”)

- The Purchaser undertakes to pay the Seller the purchase price specified in Article IV.
- The Purchaser agrees to incur all costs of implementation of goods; no further costs will be incurred by the Seller following delivery of the goods.

1. Goods must be labeled with logos and statements according to the Manual for

nasledujúcimi logami a vyhlásením, ktoré dodá kupujúci predávajúcemu v elektronickej podobe a dohodnutom formáte do podpisu zmluvy:

- *znakom Európskej únie s odkazom na Európsku úniu a príslušný fond – Európsky sociálny fond*
- *logom Operačného programu Vzdelávanie*
- *vyhlásením Moderné vzdelávanie pre vedomostnú spoločnosť/Projekt je spolufinancovaný zo zdrojov EÚ*

information and publicity (“Manual”). The Purchaser will provide the Seller with the following logos and statements in electronic form and in valid format prior to signing the contract.

- European union symbol, logo of European social fund
- Logo of Operational program “Education”
- Statement: Modern education for knowledge society, the project is financed by EU sources.

Článok III

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Predávajúci sa zaväzuje predmet kúpy dodať do sídla kupujúceho na adresu Pluhová 8, Bratislava v počte tak, ako je uvedené v Prílohe č. 1, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy a to v lehote najneskôr do 20.10.2015. Tento termín dodania predmetu kúpy je pre Predávajúceho záväzný, v súlade s čl. VI. ods. 3 nižšie. V prípade, ak predávajúci predmet kúpy nedodá v tomto termíne, je povinný o tejto skutočnosti kupujúceho informovať. Ak Predávajúci predmet kúpy nedodá ani v dodatočnej lehote, t.j. najneskôr do 05.11.2015, pokiaľ k omeškaniu dodania nedošlo z dôvodu konania alebo zanedbania zo strany kupujúceho, kupujúci je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť pre jej podstatné porušenie, v súlade s čl. VI. ods. 3. nižšie.

2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že pri prevzatí predmetu kúpy spíšu preberací protokol. Predávajúci je povinný k preberaciemu protokolu priložiť dodací list.

3. Zmluvné strany sa dohodli, že dodacie listy budú obsahovať nasledovné údaje:

- i. obchodné meno/názov a sídlo predávajúceho a kupujúceho,
- ii. číslo zmluvy a číslo dodacieho listu,
- iii. miesto dodania predmetu kúpy, dátum príp. čas dodania predmetu kúpy,
- iv. špecifikáciu predmetu kúpy prípadne jeho časti, najmä druh alebo názov predmetu kúpy a množstvo dodaného predmetu kúpy, ohľadom každej jednotky baleného tovaru, celkový počet balených jednotiek,

Article III

Rights and terms of the parties

1. The Seller undertakes to deliver the goods specified in Appendix 1 to the Purchaser at Pluhová 8, Bratislava by 20th October, 2015. This delivery date is binding for the Seller, subject to Article VI.3 below. In case of any delay in delivery, the Seller must inform the Purchaser of the delay. In the case where the Seller fails to deliver the goods within the additional period by 5th November 2015, unless the delay is due to any act or omission of Purchaser, the purchaser reserves the right to withdraw from this contract due to this breach of contract, subject to Article VI.3 below.

2. Contractual parties agree to sign the receiving protocol after the goods are received by the Purchaser. The Seller is obliged to attach a delivery note to the receiving protocol.

3. The Contractual parties have agreed that the delivery note must contain:

- i. The name and address of the Seller and the Purchaser,
- ii. The specified contract and delivery note number
- iii. The place of delivery, date of delivery and if requested time of delivery
- iv. The Specification of the delivered goods or its parts; specification and amount of delivered goods; units of packaged goods and the total number of packaged units.

- | | |
|---|---|
| <p>v. dátum odoslania predmetu kúpy</p> <p>vi. dátum prevzatia predmetu kúpy kupujúcim a podpis k tomu oprávnenej osoby,</p> <p>celková cena predmetu kúpy bez DPH,</p> <p>3. Predávajúci doručí predmet kúpy v balení, pokiaľ nebude medzi stranami dohodnuté inak, obvyklom pre ochranu tovaru počas prepravy.</p> <p>4. Kupujúci si vyhradzuje na Slovensku právo zmeniť miesto dodania predmetu kúpy, a to najneskôr 14 dní pred dodaním predmetu kúpy do sídla kupujúceho.</p> | <p>v. The shipping date</p> <p>vi. Date of receipt of the goods and signature of the Purchaser</p> <p>vii. The purchase price excluding VAT</p> <p>3. The Seller is obliged to deliver the goods in standard packaging unless the parties agree on an alternative. The packaging must protect the goods from a reasonable amount of damage during transportation.</p> <p>4. The Purchaser reserves the right to change the place of delivery in Slovakia. The Purchaser is obliged to announce this change 14 days before delivery.</p> |
|---|---|

Článok IV

Kúpna cena

1. Zmluvné strany sa dohodli na kúpnu cenu vo výške 180.005,- eur bez DPH, pričom výška DPH je 36.001,- eur a kúpna cena predstavuje sumu vo výške 216.006,- eur vrátane DPH.
- Cena za predmet kúpy bola zmluvnými stranami dohodnutá v sume 216.006 Eur s DPH (slovom: dvestošesťnásťtisíc šesť euro a nula centov).
2. Predávajúci je oprávnený vystaviť kupujúcemu faktúru za dodanie predmetu kúpy v deň dodania predmetu kúpy podľa podmienok tejto zmluvy a v súlade s prílohou č. 1 tejto zmluvy.
3. Kúpna cena je splatná na základe faktúry a jej príloh doručených predávajúcim kupujúcemu v lehote splatnosti 14 dní odo dňa jej doručenia do sídla kupujúceho.
4. Pokiaľ sa na predmete kúpy vyskytnú vady, ktoré kupujúci zistí až po dni dodania predmetu kúpy, všetky vady takto zistené na predmete kúpy budú Predávajúcim odstránené (opravou alebo výmenou) v zmysle čl. V tejto zmluvy.

Článok V

Zodpovednosť za vady

1. Ak predávajúci nedodá predmet kúpy do sídla kupujúceho v požadovanom druhu, množstve a akosti, platí, že dodaný predmet kúpy má vady a uplatnia sa nasledovné ustanovenia zmluvy.
2. Kupujúci sa zaväzuje o vadách na predmete kúpy predávajúceho informovať v lehote do 7 dní odo dňa dodania predmetu kúpy.
3. V prípade, že Predávajúci dodá predmet kúpy

Article IV

Purchase price

1. The Contracting parties agree on a purchase price of €180.005 excluding VAT, VAT is €36.001. The Purchase price including VAT is €216.006.
- The contractual parties agree on the Purchase price of €216.006 including VAT (two hundred and sixteen thousand and six Euros).
2. The Seller is entitled to issue the invoice on the day of delivery under the terms of this contract and according to Appendix 1.
3. Full payment for the goods is due within 14 days from receiving the invoice by the Purchaser.
4. If the goods have any material defects, detected by the Purchaser following delivery, as Purchaser's sole remedy all defective goods will be repaired or replaced by the Seller subject to, and in accordance with Articles V Liability for damage.

Article V

Liability for damage

1. If the seller fails to deliver the goods to the Purchaser in the required type, quantity and quality, the following terms will apply.
2. Defects must be reported by the Purchaser to the Seller within 7 days from the date of delivery.
3. If the Seller delivers goods with defects, the

s vadami, Kupujúci má právo požadovať od Predávajúceho odstránenie väd v rámci lehoty dohodnutej oboma zmluvnými stranami v čase, keď boli vady nahlásené Kupujúcim Predávajúcemu za predpokladu, že Kupujúci nahlásil vady Predávajúcemu v súlade s čl. V. ods. 2 vyššie. Uvedená lehota dohodnutá oboma zmluvnými stranami nesmie presiahnuť 30 dní.

Predávajúci je oprávnený preveriť, či tovar reklamovaný k oprave alebo výmene, má vady. Ak predávajúci vady tovaru potvrdí, uskutoční náležite jeho opravu alebo výmenu. V prípade, ak predávajúci zistí, že tovar je možné použiť v zmysle štandardov, o tejto skutočnosti poučí kupujúceho, tak aby bol kupujúci schopný tovar riadne užívať.

Článok VI

Ostatné ustanovenia

1. Všetky práva duševného vlastníctva v rámci tovaru sú vlastníctvom Predávajúceho, Kupujúci nie je oprávnený privlastniť si žiadne práva alebo vlastnícke záujmy duševného vlastníctva na tovare. Právo duševného vlastníctva sa riadi legislatívou platnou v Slovenskej Republike a EÚ.

2. V prípade nároku Kupujúceho na náhradu škodu v súvislosti s porušením povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy, zmluvné strany sa dohodli, že výška náhrady škody neprevýši sumu nákladov vynaložených Kupujúcim voči predávajúcemu počas kalendárneho roka, počas ktorého takýto záväzok vznikol.

3. V prípade omeškania alebo nesplnenia zmluvnej povinnosti zo strany ktorejkoľvek zmluvnej strany a to z dôvodu vis major (vojny, štrajky, povodne, vládne obmedzenia, zlyhania siete, telekomunikácií alebo internetu, alebo zlyhania akýchkoľvek sieťových vybavení) sa nepovažuje za porušenie záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy.

Článok VI

Záverečné ustanovenia

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv

Purchaser has a right to request repair within a specified time agreed by both parties at the time when the defect is announced, provided that Purchaser has reported the defect to Seller in accordance with Article V.2 above. This period agreed by both parties cannot exceed 30 days. Seller reserves the right to test any defective goods requested for repair or replacement to determine whether the goods are actually defective. If found to be defective, the goods will be replaced or repaired accordingly. If found to be in standard working order, instructions will be provided on how to access the product correctly.

Article VI

Miscellaneous

1. All intellectual property rights in the goods are owned by Seller, and Purchaser shall not hold itself out as having any right or proprietary interest in any intellectual property in the goods. All intellectual property rights are governed by Slovakian law and law of European Union.

2. The aggregate amount of the liability of Seller which may arise out of or in connection with the Agreement, whether in contract or negligence or otherwise, will be limited to an amount equal to the fees paid by Purchaser to the Seller during the calendar year in which such liability has arisen.

3. Notwithstanding anything to the contrary herein, neither party's delay or failure to perform any provision of this Agreement, as result of circumstances beyond its control (including, without limitation, war, strikes, flood, governmental restrictions, power, telecommunications or Internet failures, or damage to or destruction of any network facilities) shall be deemed to be, or to give rise to, a breach of this Agreement.

Article VII

Final provision

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature by both Parties and take effect on the following day after its publication in the

vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade s ustanovením § 47a Občianskeho zákonníka a § 5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a od tohto momentu je pre zmluvné strany právne záväzná.

2. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto zmluvy je neplatné alebo neúčinné, takáto neplatnosť alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť alebo neúčinnosť ďalších ustanovení zmluvy, alebo samotnej zmluvy. V takom prípade sa obe zmluvné strany zaväzujú bezodkladne nahradiť takéto ustanovenie novým tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase jeho prijatia, resp. uzavretia tejto zmluvy.

3. Zmluvu možno meniť písomnými dodatkami, s ktorými musia súhlasiť obe zmluvné strany.

4. Zmluva je vyhotovená v štyroch (8) rovnopisoch v jazyku slovenskom a anglickom, každá zo zmluvných strán obdrží po dvoch (4) vyhotoveniach v slovenskom jazyku a anglickom jazyku. V prípade akýchkoľvek najmä však interpretačných rozporov platí, že slovenská jazyková verzia tejto Zmluvy má prednosť pred jej anglickou jazykovou verziou.

Central Register of Contracts of the Slovak Republic.

2. If any provision of this Agreement is invalid or ineffective, such invalidity or ineffectiveness does not result in the invalidity or ineffectiveness of other provisions of the contract or the contract itself. In this case, the contracting parties are obliged to replace such a provision with a new provision so the purpose of the contract is maintained.

3. This contract can be modified only by written amendments to the contract agreed by both parties.

4. This Agreement is issued in 8 copies in Slovak and English. Each party will receive 4 copies. In case of interpretive difference, the Slovak version of this Agreement takes precedence over the English version of this contract.

V Bratislave

In Bratislava

Predávajúci

Seller

Kupujúci

Purchaser

Príloha 1

ISBN pridelené pre balík produktov: 9781337074681

Predávajúci dodá kupujúcemu 700 ks jednotiek pozostávajúcich za nasledovných komponentov:

- i. ELTeach CD
- ii. OW Professional Development Video Program DVD
Predávajúci dodá kupujúcemu v elektronickom formáte.
- iii. Teaching Young Learner's English
Predávajúci dodá kupujúcemu v elektronickom formáte.
- iv. Teaching English As A Second or Foreign Language
Predávajúci dodá kupujúcemu v elektronickom formáte.

Appendix 1

Bundle ISBN: 9781337074681

700 units will delivered by the Seller to the Purchaser of the following components:

- i. ELTeach CD
- ii. OW Professional Development Video Program DVD
to be delivered by the Seller to the purchaser in electronic format.
- iii. Teaching Young Learner's English
to be delivered by the Seller to the purchaser in electronic format.
- iv. Teaching English As A Second or Foreign Language
to be delivered by the Seller to the purchaser in electronic format.